

對底: 太和殿宝座,这是行使最高统治权的皇位,盛大典 礼均升此座。

back corer: The throne in the Hall of Supreme Harmony, the ceremonial seat where the emperor exercised the supreme power and took this seat on very important occasions.

太和殿の宝座。 最高の支配権力を行使する皇位。盛大 な儀式のさい、皇帝はみなこの宝座に上る。

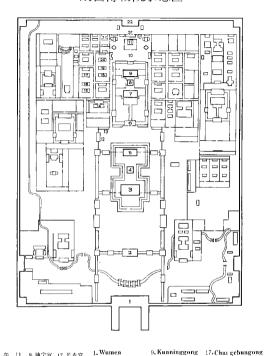
故 宫

人民复构工成社出版

(北京北总布胡桐32号)

ISBN 7-102--00058 8 J. 59 定价: 12元

故宫博物院示意图



1.年 门 9.坤宁宫 17.长春宫 9.太和门 10.御花园 18.湖地宮 3. 人和殿 11. 钦安殿 19. 体和殿

4. 中和殿 12. 隆宗门 20. 储秀宫 5. 保和殿 13. 军机处 21. 順页门

6. 乾清门 14. 养心殿 22. 神武门 7. 乾清宫 15. 太极殿

8. 交泰殿 16. 体元殿

1. Wumen

2. Taihemen 3. Taihedian

1, Zhonghedian

5. Baohedian

13. Jun jichu 6. Qianqingmen 14. Yangxindian

11. Qin'andian

15. Taijidian 7. Oianginggong 8. Jiaotaidian 16. Tiyuandian

10. Yuhuayuan 18. Yikungong

19. Tibedian

12. Longzongmen 20. Chuxiugong

21. Shunzhenmen

22. Shenwumen

前言

故宫,是公元15世纪初,明王朝第三位皇帝朱棣,为把都城从南京还到北京,在元代故 宫遗址上建筑起来的。建成的时间是永乐十八年(公元1420年)。当时的北京城里面有一道皇 城,皇城里面才是套禁城,伊木平京城的中心。

紫禁城为南北略长的长力形、面积72万平方米。在南北走向的中轴线上,从南向北建有 午门、太相顶、太和跋、保和歌、皎洁门、乾洁宫。交泰殿、坤宁宫、坤宁门、芡一门、钦 安殿、承光门、顺贞门、神武门等主要宫殿和宫门。其中午门和神武门是紫禁城的南门和北 门、穷外还有向东西开的两个门,名东华门、西华门、在中轴线两侧、左右对称地建有大大小小的殿堂、楼阁和峪方等。布局严整、风格线--, 在统一中又有变化。建筑外观多是红境、贯白石栏杆和台阶,在复杂而富于装饰性的木结构上,施以绚丽夺日、金碧辉煌的彩画和其它装饰。

故宫,在明、清时期,曾多次因火灾局部受毁,虽屡经承修、改建,但至今仍大体保存 若处理的的格局和风貌。到现在保存得如此完好、规模又是如此宏大的宫殿建筑群,在世界 上是仅有的。

按清宫的说法, 紫禁城内分外朝和内廷两大部分。大体是以乾清门前的小广场为界, 广 场南为外朝部分, 包括太和殿、中和殿、保和殿、文华殿、武英殿等处, 主要是朝廷举行各 种典礼的地方。小广场以北, 乾清门内属于内廷部分, 包括乾清宫, 交泰殿、坤宁宫、柳花 时、东六宫、西六宫、巷宁宫、宁寿宫等处, 是皇帝处理日常教务, 居住, 和后妃、幼年皇 子皇女们生活的地方。经故宫博物院多年的保护、整理、阵列, 它一直是从三个方面提供大 家观赏与研究:

第一, 宏伟绚丽的宫殿继究群是一座庞大的艺术作品, 置身其中, 犹如进入神话世界, 很多地方是超出人们想象之外的。

第二,是明清宫廷历史遗迹。现在太和殿、中和殿、乾清宫、交秦殿、坤宁宫、养心殿、 西六宫等处全是按清宫旗状除列,好像那些皇帝、后妃、宫女们不久才从这里走开,但实际 已终将近一个世纪,或几个世纪了。然而这共遗迹。现在还向我们陈述着,几个世纪前,在 生产力水平很低、劳动人民十分贫困的情况下,宫中却这着如此豪华的生活。

第三,丰富的古代艺术品和工艺品的陈列。在历代艺术馆、绘画馆、铭刻馆、青铜器馆、陶瓷馆、珍宝馆、钟表馆等处、可以看到中华民族悠久的光辉灿烂的文化成就。

五百多年来,明代朱家王朝曾有十四位皇帝住过这里、清代爱新觉罗氏王朝有十位皇帝 住过这里,除末代皇帝外,都曾在这里发号施令,行便最高皇权,都曾依使过成千上万的劳 动人民,来为他们服务,而正是这些被役使的人,用自己的智慧和血汗创造了故宫和故宫遗 衙的一切。这是我们不能就证的。 The Forbidden City was built on the ruins of the Imperial Palace of the Yaman Drassty in the early period of the Ming Drassty. Construction of the palace builties began at a time when Zha Di, the third emperor of the Ming Dynasty, planned to move the capital from Nanling to Beijing. The project was completed in the 18th year of the Yong Le period (1420). In those days, the city of Beijing embraced the Imperial City which again embraced the Forbidden City.

The Forbidden City is rectangular in shape and encloses an area of 720,000 square metres. Along the south-north meridian line are the main palaces, halls and gates such as Wumen (Meridian Gate), Taihemen (Gate of Supreme Harmony), Taihedian (Hall of Supreme Harmony), Zhonghedian (Hall of Central Harmony), Baohedian (Hall of Preserved Harmony), Qianqingmen (Gate of Heavenly Purity), Qianqinggong (Palace of Heavenly Purity), Jiaotaidian (Hall of Heavenly and Earthly Union), Kunninggong (Palace of Earthly Tranquillity), Kunningmen (Gate of Earthly Tranquillity), Tianyimen (Gate of Draco), Qin'andian (Hall of Imperial Peace), Chengguangmen (Gate to Receive the Light), Shunzhenmen (Gate of Loyalty) and Shenwumen (Gate of Divine Might), Wumen is the south gate and Shenwumen is the north gate of the Forbidden City. Besides, there are the east gate called Donghuamen (Eastern Flowery Gate) and the west gate known as Xihuamen (Western Flowery Gate), Halls, pavilions and galleries of different sizes are laid out symmetrically and neatly on both sides of the meridian line. They are characterized by a unity of style and variations in unity. The exterior features of these buildings are vermillion walls, golden tiles and white marble balustrades and steps. The intricate and richly embellished wooden structures are adorned with gorgeous and magnificent painting and other decorations.

During the Ming and Qing dynasties, the Forbidden City was repaired and renovated repeatedly because it was partially destroyed in fires, yet it retains the original pattern and features by and large. The gigantic group of palace buildings, preserved so well, has no parallel anywhere in the world.

According to the Qing rulers, the Forbidden City was divided into the "outer court" and "inner palace". The small square in front of the Gate of Heavenly Purity served as the boundary. To the south of the square was the "outer court" which con sisted of Taihedian (Hall of Supreme Harmony), Zhonghedian (Hall of Central Harmony), Baobedian (Hall of Preserved Harmony), Wenhuadian (Hall of Literary Glory) and Wuyingdian (Hall of Martial Valour) where all kinds of ceremonies were held. To the north of the square and within Qianqingmen (Gate of Heavenly Purity) was the "inner palace" which comprised Qianginggong (Palace of Heavenly Purity), Jiaotaidian (Hall of Heavenly and Earthly Union), Kunninggong (Palace of Earthly Tranquillity), Yuhuayuan (Imperial Garden), Donglingong (Six Eastern Courtyards), Xilingong (Six Western Courtvards), Cininggong (Palace of Benevolent Peace), Ningshougong (Palace of Peaceful Longevity), etc. There the emperor handled day-to-day political affairs and lived and the empress, imperial concubines as well as young princes and princesses lived. Preservation, study and exhibition of the relics in the Forbidden City have been undertaken by the Palace Museum over the years. Appreciation and research are directed to the following three aspects:

The first aspect refers to the grand and splendid group of palace buildings. It is a mammoth object of art in which one can find a wonderland with many things beyond one's imagination.

The second aspect is pertinent to the historical remains of the Ming and Qing imperial court. Today, Taihedian (Ball of Supreme Harmony). Zhonghedian (Ball of Gentral Harmony). Qianqinggong (Palace of Heavenly Parity), Jiaotaidian (Hall of Heavenly and Earthly Usion), Kuninggong (Palace of Earthly Tranquility), Yanqiindian (Hall of Mental Cultivation), Xiliugong (Sia Western Courtyards) and other places maintain the original layout of the Qing court as if the emperors, empresses, incipal concubines and maids left here not long ago. In fact, they departed nearly at century or several contrainers ago.

The third aspect lies in the display of ancient works of art and handicrafts. The age-old brilliant cultural achievements of the Chinese nation can be swen at the Hall of Art Through the Ages, the Hall of Paintings, the Hall of Engravings, the Hall of Bronze, the Hall of Pottery and Porcelain, the Halls of Jewe's and Valuables and the Hall of Clock.

For more than 500 years, the Forbidden City was the residence of 14 emperors of the Zhu family of the Ming Dynasty and 10 emperors of the Aisin-Gioro family of the Qing Dynasty. All these emperors, except the last emperor of the Qing Dynasty, issued orders and exercised the supreme imperial power from here.

報告は、点性・ 単元の利め、明の「代皇帝朱棣が南京から北京に遷都するにあたり、元代の 故宮遺跡を皇禮… □ □立を始め、未築下八年(西暦1420年)に落成したものである。当時、 北京城市, □は下云・ □ 「云 ○高い城壁があり、その皇城に囲まれている紫葉城はちょうど北京城の 中京部に臣言してい。

品の皇宮の東方によると、紫禁城は外朝と内廷の二つの部分に分けられている。乾清門の前の小さな民場を展しまて、民場以南は外朝の部分で、太和殿、中和殿、保和殿、文華殿、武英殿などの建築からなり、日本して朝廷が各種の儀式を確すところである。広場以北、乾清門に入ってからは内廷の部分には、乾清門、交秦殿、庫寧宮、御花園、東方宮、西方宮、基寧宮、寧寿宮などを合み、皇帝が日宮の政修を司るところと居住するところ、そして皇后・妃、幼い皇子と皇女たちが生活するところである。

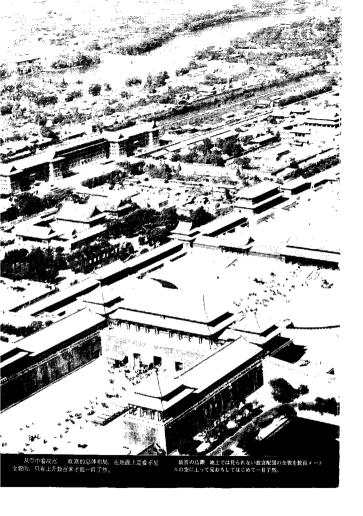
故宮博物伝:1☆叫、わたる整理、保護と陳列の様子から見れば、故宮は主として次の三つの興 味ある特色を備えている。

第一に、単大にはくらん多彩な宮崎大の建築群それ自体が取り大な芸術作品となっている。いったんその中に身をおくと、まるで神話の世界に入ったようで、すべてが人びとの想像を絶している。

第二に、明、古の宮廷生活をそのまま伝えている歴史度遺跡である。太和殿、中和殿、乾清 宮、交东顧、坤平三、九三殿、西六宮などの軍内陳列はすべて清宮内のままにしてある、歴代の皇 帝や皇后、起きらに自なたちがついるっきここから立ち去ったばかりのようである。

第二日、曹承がよう古代の芸術品と工芸品が陳列されている。歴代の芸術館、絵画館、終刻館、 着別番館、原展宗館、『皇童館、時計館などの展示率では、中華民族の悠久で光りさんざんと輝く文 化の成果かせられる

○ ティネ 明の朱家王朝はかつて十四代もの皇帝がここで同を司り、清の愛新覚羅氏の王朝 も十代の皇命のここでおしていた。これらの皇族はみなここより命令を下し、最後の皇室の権力を 無使して、いくまいくりの紛労人民を使い、かれらに奉任させていた。故宮は北故宮に残っているすべての初はよってよなく、まさに収録のように使われていた勤労人民が自らの知恵と而と派で制り出したも、こまと、こことは、人びとは決して忘れることはないであろう。





An aerial view of the Forbidden City.

The overall layout of the Forbidden City cannot be seen fully from the ground. A clear view is possible at an altitude of several hundred metres.



紫禁城中梯线上的百数和。1、这是吴辈禁 城市几十级市2、从市向南的建筑水厚建。禅 成百十级市1, 水充土、饮安城、天二、即 平1、交泰兴、苍古军、佐市江、保和城、 大和城、太相联、太相广、平1、图中中50年3 看到南江、大安门南面的人民英雄纪念禅师和 正限工。至常都在故宫的中和汉人。 The palace buildings and gates of each the meredian line in the Forbidden City.

From the northern part of the University stay of Paris means the buildings from morth to assume M. Servicinov, stay of Paris Might, Shunzhomen Gate of Loyatts, Chenga parts of the Recent to Recent Light, Ghindhomen Gate of Loyatts, Chenga parts of the Recent to Recent Light, Ghindham stall of Imperial Prior "Lawymer State of Deco. Kumungmen Gate of Earthy Tradymotts, Juneau box Path of Hearthy and Earthy University of Browners Teacher and Earthy University, Quantum engagemen Gate of Heaventh Parist. Parhelian Hall of Priorstroad Harmony, Zhophedian Hall of Control Hearth, Tabelham Hall of Supreme Harmony, Tathemen Gate of Septeme Increases and Wuman Meridian Gate.



<紫禁城の中極級上にある宮野と宮門 紫芒城の北側から見た故 宮 手頭からは、神沢門、塩田門、天田門、数女町、工門、中 専門 全年級 旅泊官、松浦門、松和原、中和殿、大側の、大川門、大門 門、中門、安却添かに場門、天宮門の場にシラ人民英雄記念碑の 南部と山田門と見られる。これらの建造物はいずれる故宮の中極 級上におひ建っている。

索装坡的存天(冬止角枝) Spring in the Forbidden City. The watchtower at the northeastern corner. 変装域の存 (東北の角枝)



下: 下行是監禁城间的开的 出注: 在放置的中枢设计, 15点在 城墙的两种周围, 15、上看五座楼。 故事将五风楼。午门城校时间接约 城设在设定设施。 (6)连放李胜礼。 上海之自至城楼平行及受清管礼。 此域是有2章有诗城梯。 每连明会。 次则李要明钟五数。

年[1]與有五个[1]制。清朝规定 法中的订选专供品端扣入的《个册 者制外、平均之就管的走东偏行。 宗亲王公走西偏行。张明到为角处 的左右横行。平时不开。在天朝的 过去,它负任又东武西分别由被计。 出入。 Wumen Meridian Gates

Wumen is the main and south gate of the Forbidden City, standing on the meridian line. It is in the shape of a reverse concave. The main gate-tower is flanked by wings. Because of the five towers, Wumen is also called Wufenglou. Five Phoenix Tower. There was a throne in the main tower. After a victury in war had been gained, the emperor would come to the gate-tower for a ceremon where 'captives of war' were offered to him. The hells and drums in the gallecies on either side of the main gate-tower used to amounce the heating in the control of the main gate-tower used to amounce the beginning of a rourt audience or a celebration ceremony.

年門 年門は梁朝城が浦に開いた正門 で、故宮の中橋屋上にある。門の海陽の 地壁が前り六伸がで用形を見る。門の上 に五つの祖園がむび建っているため。こ 時間とも呼ばれる。月正前の福園には の皇命の生態が思けられており、東寺が 精視した時、皇帝はいつも口ら城打てト って、戦争精鋭の受けれれば人を開催には の妻命でいた。 でいた。正論昭間の左右海側には現故を の議会はきまって鈴を鳴らして数を叩い たた。

午門にはトンネルが五つ付いており、 活の提書によると、まん中のトンネルは 例外もあるが、皇帝の出入りするための 専門適路である。

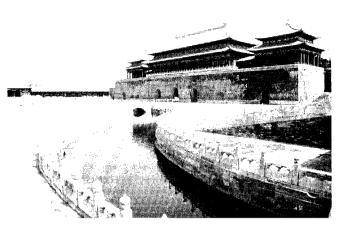


期を迎える太朝門 研代では毎日 年刊『今の太和門』で創の遠見徳式を挙げた。 皇帝門門に均信になると、人臣たちはただちに礼を拝し、つづいて事を上発し、ト奏 が終れば進出する。現兄が得っても歌の明けない説がなるたまあったという。消代で は毎月の旧暦年日、十五日に「十五日には近日であり、皇帝が御殿に見えたが、太和 職で高えを有なっまる開発に入えませれば、『好を大臣たちは太和門の前、幹更た ちは平門の外で持つが、週景の時間は明のそれよりやや蹇に、

專路前的太和「」 明代每天在 奉天门1 即今太和1〕 早界、建命如后,整位行业 前,有书者奉人 秦章李地遇的。常着是 朝定了,天上还有最小。清朝,每月初五、 十五、 1五日是常相日,若皇帝即叛。 十五、 1五日是常相日,若皇帝即叛。 小班、 7百在午日外生逝,时间则称败。常 邻识行柱不奏事。 鎮下町敦则改在蛇清门举行

Taihemen :Gate of Supreme Harmony) before dawn.

During the Ming Dynasty, the emperor appeared in court very early every day at Fengtiamnen (Gate of Reverence of Heaven, now called Taihemen Gate of Supreme Harmony: After the officials gave salutes, some of them presented momerials to the emperor. When the carly court audience came to an end, stars were still visible. During the Qing Dynasty, normal court audiences were held on the 5th. 15th and 25th days every month. If the emperor appeared, the audience was given in the Hall of Supreme Harmony.



内金水河,水从紫禁城西北角流入、向南东折、经 武英鞍前、太和门前、穿过文墨河前,四南新出城东南 角流出。

With water coming from the morthwestern corner of the Forbidden City, the Inner Golden River flows southward, turns to the east, passes in front of Wuyingdian (Hall of Martial Valour, Tailemen (Ede of Suprem Harmon); and Wenyuange (Pavilion of the Source of Literature, turns to the south and flows out of the south-ceastern corner of the Forbidden City.

内側の金水河 河水は紫禁城の西北側から入り、南東へ と流れ、武英殿、太相門、文渊閣の前を貫流してのち南に 向きを変え、きらに東南側から流れ出る



太和门前气势推壮的铜狮

A bronze lion in an impusing manner in front of Taihemen (Gate of Supreme Harmon) 、 太和門の前に立つ勇ましい銅獅子



The magnificent Tabbelian Hall of Supreme Harmon, popularly, known as the Hall of the Golden Throne, it is 26,92 metres in height and covers more than 2,370 square metres. The three-tired staterase is 8.13 metres high. With splendid interior and externor decrargons, the Hall of Supreme Harmony is the central building in the Forbidden City, the place where emperors of the Ming and Qing dynastics held grand ceremones. 組入でおこそかな人相較、おに金屬教 という 高さは26、9.2メートル、教 庭園和は約2.5で半タルーとルに及び、 12からな る上台の高さは5.13 メートル、日外教師の学校並入利的 は、第等場内の中心とかが超越内がら、 明、語の日常が落大な儀式を停したところである。

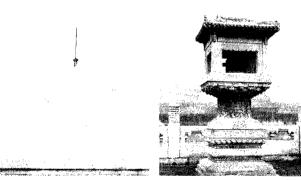


人和歌》場所襲呼 太和戲片 場壁每邊樂礼員,文武百官向皇帝 朝極的地方 在清代,行礼四要有 月陛大乐演奏乐章,群臣在如宗的 位置上往三年九甲八。司向在黎明 之前。 Dawn comes to the square in front of the Hall of Supreme Harmony.

On grand occasions, civil and military officials paid tribute to the emperor on the square. During the Qing Dynasty, glorious music was played on such occasions. 人相関区場の理 人相殿の医場は、議 次の日に文武の諸官が皇帝に先拝をする ところである。清代では、礼を打中際に、 皇帝の人衆たちが要章を消を立、大仲か ちは譲参中を、決められたところで、度 ひさまずき九回礼打する。この儀式はい すれも眺の時に行なわれた。



承托着三大殿的汉白玉台基 - The white marble terraces supporting the three great halls. 三大殿を支えている漢白玉石の土台



殿前陈设之一古日晷。 石盘上有刻度、以与盘垂直的 铜针投影来指示时刻。

The sundial, one of the ornaments in front of the half, a device that shows the time by the shadow of a bronze rod on the scaled stone dial.

殿前に陳列してある太陽時計一古日晷、石盤には時刻が刻まれ ており、石盤と垂直になる銅鬢の針が影を落として時刻を示す

殿前陈设之一古嘉量, 石字内有古代裔、合、升、斗、 料, 五全标准量器。

The stone pavilion, one of the ornaments in front of the hall, houses five ancient standard measuring instruments—yee shalf a decilitre, ge .1 decilitre, sheng .1 litre, dow.4 decalitre) and hu.10 dow.

製前に陳列してある古葛景。 石の草の中には、古代の龠、合、 升、斗、削という五つの標準的な度量器がある。



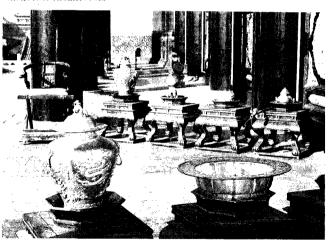
皇帝鹵簿即仪仗队、共有伞、扇、糖、旗等八百六十多件。 图为卤簿中的旗。



EL-SIZSALLINEROS SE KONSENO

The fan, battle-axe and leopard-tailed spear used in the imperial guard of bonour.

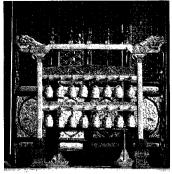
皇帝の儀仗隊の中の扇、鍼と豹尾の槍。



2.咨卤薄中的镀金铜质钟,香盒、 唾壶、罍盆、水瓶。

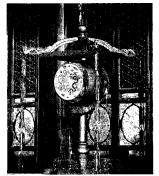
The gilded brooze utensil, scented casket, spit pot, washing basin and water pot used in the imperial guard of honour,

中帝の儀仗隊の中の金めっき劉製鏞、香 章、暉帝、智はと水類



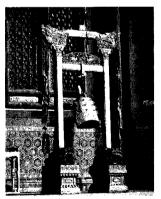
中和網集中的铜鍍金編件,中和韶乐是专供皇帝隆座降座时演 奏的宫廷推乐。

The gilded bronze chime of bells played in the shaw misic. The shaw music was a kind of court music played whenever the emperor came to or left the throne. 中和原型中の全かっき刺製の海線。 中和國本は、皇帝が 家族主義幹する際に議会するなの産業。



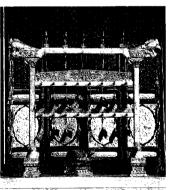
中和福乐中的建鼓

The jiangu, a kind of drum used in the shao music. 中和國學中の學動



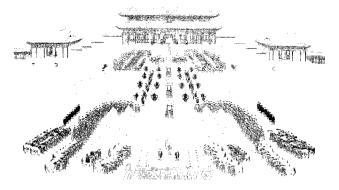
中和部乐中的智钟

- The large bell used in the shao music.
- 中和韶楽中の舞鈴



中和韶乐中的编件

- The stone-chime played in the shao music.
- 中和監察中の編件



《光绪人婚图》的一页。此页所涵为大婚前,皇寄 备办大批礼物,派正、副使由太和殿前出发的情景。

A page of the painting Guang Xu's Grand Wedding. The page shows the emperor getting ready a good many gifts and sending his emoys off in front of the Hall of Supreme Harmony before the grand wedding party.

『光緒大婚図』の1ページ。結婚式の前、皇帝は数えきれれほどの嫁入り選具を用意し、正、副使 臣を遺わして届けさせる。絵は太和籔の歯を発つ様子が描かれている。



太和殿木雕金漆宝座细部

Details of the carved wooden throne with golden lacquer in the Hall of Supreme Harmony.

太和殿にある金めっきの木彫り実座の細部。

14